



玩家助力测试, 游戏大放异彩:  
LIONBRIDGE 游戏测试员幕后揭秘



那是 1988 年,当时的你非常擅长电子游戏,是真正的行家里手。  
所有 Commodore 64 游戏你都玩得炉火纯青,无人能出其右。  
25 年过去了,你来到人生的岔路口:是选择继续与 Commodore  
64 渐行渐远,还是回归热爱,将游戏测试作为自己的事业?

你能找回当初那种为游戏疯狂的感觉吗?





## 个性化从语言开始



### 欢迎了解住在波兰华沙的 *Lionbridge* 游戏测试员 *Piotr Jasinski* 的故事。

2013年，Piotr 发现自己站在一个不同寻常的人生岔路口。他面临一个抉择：是继续在公立学校担任波兰经典文学课的老师，还是去 *Lionbridge* 应聘游戏测试员。左右为难之后，他的好奇心占了上风。

“那时候，我只知道有游戏测试，但是对具体工作知之甚少。”Piotr 回忆说，“事实证明，[游戏测试] 远比我想象的要更加复杂、更加重要。”

*Lionbridge* 游戏部门的招聘经理们都很欣赏 Piotr 的游戏技术，但真正让他们印象深刻的是他对细节的关注。在面试过程中，他们要求 Piotr 介绍一下自己教授的波兰经典文学课。于是经理们很快就发现，Piotr 有一种天分，他能记住哪怕是最微小的细节。他对细节的极度关注引起了招聘经理们的注意。

现在，Piotr 在 *Lionbridge* 已经任职 6 年。“事实证明，对于一名优秀的游戏测试员来说，擅长玩游戏并不是最重要的。”他解释道，“而耐心也不只是一种美德 — 它是一项必备素质。我曾经花了好几周的时间来测试同一款游戏的同一个部分，就为了确保它能正确无误地运行。”

贝尔维尤的全球游戏测试高级总监 Michael Friend 对此也深有体会。他解释说：“*Lionbridge* 的流程非常细致和精确 — 不仅要在全球各地通过各种具体的认证测试，还要使用自动化功能生成大型测试矩阵。与此同时，我们还会对游戏各个部分的机能进行单独测试。测试员需要凭直觉就判断哪些地方需要高度关注。而对于大规模游戏，例如会有数百名玩家同时在线的游戏，我们真的会安排数百名玩家同时玩这款游戏。真实测试必不可少，也无法取代，并且需要时间和耐心。”

如果耐心是游戏测试员的必备素质，那么大规模高效运营就是游戏测试公司的必备能力 — 这也是 *Lionbridge* 游戏部门的实力所在。我们遍布全球的游戏测试实验室形成了一张紧密的网络，而让游戏测试员能够实时沟通和协作的知识共享工具就是连接彼此的脉络。此外，客户还能获得无比贴心的支持：无论其位于全球哪个时区，都至少能在相差一小时的相邻时区找到专属服务团队。

#### 游戏测试员的工作是什么？

简单地说，游戏测试员要竭尽所能地“蹂躏”游戏，让经过千锤百炼的游戏再也无惧玩家的考验。游戏开发人员和发行商聘用游戏测试员，就是为了尽可能确保游戏运行稳定流畅、趣味十足并且毫无缺陷，满足全球市场不同语言玩家的需求。

## 全天候, 日不落

华沙正是夕阳西下, 而远在其西边 10,000 多公里以外的  
*Lionbridge* 哥斯达黎加游戏测试总部, *Steffen Strohmann*  
才刚刚喝完上午的第二杯咖啡。

这就是 *Lionbridge* “全天候, 日不落” 的理念。  
“无论客户身在何处, 都能快速联系到我们。” *Steffen* 如是说,  
“我们的电话始终畅通, 随时待命。”

举个例子来说: *Lionbridge* 正在抓紧时间扩建一个测试实验室,  
以支持西海岸不断增长的客户群。Michael Friend 负责监督这一扩建。

“这个地方将在一个月内变得生机勃勃。” Michael 解释说。“这是一项复杂的工作; 它不仅仅是招兵买马和扩大空间, 还要确保每一个组成部分, 无论是人员还是硬件, 都准备就绪, 可以严丝合缝地融入到我们久经考验的成熟系统中, 成为这个安全的全球测试实验室网络和商业智能模型的一部分。硬件方面的工作还包括大规模部署合适的专业设备, 并集成到我们合作伙伴的系统中, 从而实现流畅的测试和报告。我们与客户合作, 携手打造了一个理想的体系来实现这一目标。”

*Steffen Strohmann* 手持游戏手柄, 娓娓道来: “现在这个项目, 我们已经做了一年时间, 因为要想获得一款成功的游戏, 就得这么久。我们多方测试, 暴露问题, 然后记录错误, 向开发人员建议修复的方法。这工作更像是分析和数据共享, 而不是玩游戏。”事实上, 对于 *Lionbridge* 的游戏测试团队来说, 在一款游戏中找到数千个需要修复的 bug 一点也不稀奇。

“游戏越来越复杂, 已经到了难以置信的地步。” *Steffen* 的同事, 哥斯达黎加的 *Carolina Montero* 解释说, “试想一下所有的变数, 一个角色面临的所有可能性。每个操作都会创造新的可能性, 每一种可能性都必须经过反复测试。而且每个操作之前以及随之而来的所有可能性都需要考虑到。游戏中不允许有任何缺陷, 而我们必须确保这一点。”

精准无误是一项要求, 速度又是另一项。随着开发周期的加快, 内容发布周期也在加快, 而 *Lionbridge* 随时准备直面这项挑战。“游戏内容每周都会推陈出新。” *Lionbridge* 游戏董事总经理 *Tugdual Delisle* 解释说, “新的角色, 新的剧情, 新的武器, 新的故事线, 这需要不断的测试。世界各地的办事处必须齐心协力, 才能确保产品质量始终如一。消费者要的就是出色的质量, 而这正是我们的工作目标。”

## LIONBRIDGE 提供哪些游戏测试服务?

### 功能质量保证测试

我们设有安全的测试实验室,提供手机、游戏机、PC 和流式平台上的功能质量保证测试服务,可为游戏机制、性能、稳定性、可玩性、图像、平衡性、平台认证以及设备兼容性提供全方位验证

### 测试自动化

我们采用前沿的游戏测试自动化方法,可缩短测试时间,扩大测试范围,方法包括使用机器人程序进行多人模式模拟、崩溃日志记录、浸泡测试、脚本编写、物理评估、屏幕截图等

### 本地化质量保证测试

我们可以对经过本地化的各个游戏版本进行全方位测试,范围涵盖译文准确度、用户界面/文本控件、旁白同步和播放、本地化后的游戏机制、字符格式以及地缘政治问题,确保满足全球各地玩家的期望,为其提供毫无瑕疵的体验

### 本地市场测试

我们为 80 多个地区提供本地市场测试服务,完全采用当地的设备、移动运营商、ISP 和支付服务提供商来验证全球化应用的功能和性能能否运行顺畅,为您把好上市前的最后一道关

### 测试分析

我们的商业洞察分析和实时指标可为您在测试中识别并分析模式,并利用这些深入信息优化时间安排、资源、质量和预算

“作为客户的合作伙伴,我们的工作帮助他们让玩家情不自禁地沉浸在如梦如幻的游戏世界中。”

- Lionbridge 游戏部门欧洲、中东和非洲地区  
(EMEA) 销售总监 Adam Keating

## 本土人士测试, 游戏深入人心

**游**戏测试最重要的一个方面就是了解当地市场。而最了解当地市场的莫过于当地人,因为哪怕做再多的研究也无法像土生土长的人那样了解他故乡的文化。

“要精通俚语,要对文化有全面的认识,要了解语境,要知晓历史,而且在很大程度上,要有正确的直觉。”Lionbridge 北京办事处的游戏测试员兼本地化专家 SongYee Han 如是说,“这需要对当地及当地人有着深入骨髓的了解。”

除了了解本地文化,游戏测试员还必须了解游戏中的文化,不仅要掌握各角色的性格,还要了解他们彼此之间的关系。“亚洲很多语言都分正式用语和非正式用语。”SongYee 说,“我们必须确保角色、场景和周围环境相协调,而且语言符合文化习惯。”

说到细节, SongYee 继续补充道:“现在我们正在测试一款面向韩国市场的游戏,正确处理语言的细微之处非常重要,这样这款游戏才能让当地人倍感亲切。我们必须考虑到每个角色的年龄、背景、家族史,以及每个角色与游戏玩家的关系。语言至关重要,马虎不得。”

如果出错,会有什么风险呢?

“风险惊人。这可不仅仅是错译问题,它可能会让玩家觉得受到冒犯。”哥斯达黎加的 Steffen 告诫说,“我们都听过或亲眼见过这样的例子,那就是游戏开发人员没能在自己母语里发现错误,而这种错误有时会造成严重后果。我们会将这种情况防患于未然。”

有效的游戏测试需要结合高超技术和对玩家游戏方式发自内心的了解。贝尔维尤的战略客户高级总监 Matt Bosma 解释说:“测试游戏不仅仅是找个人玩一遍游戏来寻找缺陷。一个真正的测试员会像一个资深玩家一样玩游戏,既会按照常规方式通关,也会像玩家一样做一些意想不到的事。最终,有价值的不仅仅是技术上的评估,还有一些无形的东西,比如趣味点、可重玩性和情感吸引力等等。定量反馈是我们的目标,但定性反馈才真正体现我们的经验。”



## 走近机器人

人类善于体会微妙的含义, 发现不得体的语言,  
而若要确保一致性, *Lionbridge* 的游戏测试员则需要依赖技术。

“我们的语言工具使用复杂的人工智能 (AI) 算法。”华沙的 Piotr 解释说, “这种算法会反复核对译文, 确保它们使用的语言符合客户的要求。”

此外, Lionbridge 还利用专有人工智能技术来帮助预测游戏的哪些领域可能会出现问題, 以便更有效地指派专业人士解决问题。

关于这点, Steffen 说得好: “没有任何东西可以替代真正的人类智慧。游戏测试永远无法外包给机器人, 因为这份工作需要投入真情实感。”

贝尔维尤的解决方案架构师主管 Matt Golz 对此表示赞同, “作为一名有多年经验的游戏测试团队领导人, 我认识到, 其实每一个人都有成为测试员的潜质”, 他说, “因为人类天生就有好奇心, 而且喜恶相去不远。[游戏测试] 需要满满的激情、丰富的经验、专注的好奇心和勤加对比。但是, 要想成长为优秀的测试员, 除了前面说的这些, 你还需要不断实践, 需要为自己精心打造出一份职业规划。最重要的是, 永远不要忘记让测试员做他们最擅长的事情: 大胆探索。”

## 欢迎体验我们非同凡响的 游戏测试服务!



Lionbridge 可为您开发的每一款游戏提供精确测试, 确保其拥有卓越质量, 使其无论投向哪个市场, 均能赢得满堂喝彩。

**联系我们**, 详细了解我们的游戏测试人员和技术。



更多详情, 请访问  
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)

**LIONBRIDGE**

© 2021 Lionbridge. 保留所有权利。